

August Heinrich Hoffmann, Abendlied <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	August Heinrich Hoffmann, Vespera kanto <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	August Heinrich Hoffmann, Vespera kanto <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	August Heinrich Hoffmann, Abendlied
Nun vesper' fariĝas Ree tie ĉi, Paco subeniĝas Kaj ripozas ni.	Ree vesperiĝas ĉie en la rond', paco subeniĝas kaj ripozas mond'.	Surkampare iĝas ree nun vesper', milde subeniĝas paco de l' eter'.	Abend wird es wieder, über Wald und Feld säuselt Frieden nieder, und es ruht die Welt.
Rivereto fluas Ĉe la roko sen Ĉeso kaj ĝi bruas Plu kaj plue jen.	Riveret' nur fluas ĉe la roko jen, kaj ĝi daŭre bruas plu kaj plu sen ĝen'.	Nur de l' roko bruas rivereta flu', kaj la akvo fluas ĉiam ĉiam plu.	Nur der Bach ergießet sich am Felsen dort, und er braust und fließet immer, immer fort.
Sonoril' neniŭ Ripozigas ĝin, Ne dormigas iu Ĝin je l' tagofin'.	Ne vespero iu endormigas ĝin, sonoril' neniŭ je la tago-fin'.	Ne haltigas iu ĝin je l' tagofin', kaj vesper' neniŭ ripozigas ĝin.	Und kein Abend bringet Frieden ihm und Ruh', keine Glocke klinget ihm ein Rastlied zu.
Tia, mia koro, Estas ankaŭ vi. Donu, ho Sinjoro, Pacon vi al ĝi.	Mia koro, tia estas ankaŭ vi! Pacon trovos mia koro nur en Di'.	Mia kor', senlace strebas ankaŭ vi, vi ripozos pace, nur se volos Di'.	So in deinem Streben bist, mein Herz, auch du. Gott nur kann dir geben wahre Abendruh!
...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-02 - †1874-01-19) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2012-11.

Arg-645-1378 (2012-11-27 18:34:25)

Vidu ankaŭ: [http://de.wikisource.org/wiki/Abendlied\\_\(Fallersleben\)](http://de.wikisource.org/wiki/Abendlied_(Fallersleben)). La muziknotoj troviĝas en [http://www.lieder-archiv.de/abend\\_wird\\_es\\_wieder-notenblatt\\_300026.html](http://www.lieder-archiv.de/abend_wird_es_wieder-notenblatt_300026.html), la melodio estas aŭdebla en <http://ingeb.org/Lieder/abendwir.html>.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-02 - †1874-01-19) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-01-27.

Arg-645-1943 (2014-01-28 23:29:57)

La melodio estas aŭdebla en <http://ingeb.org/Lieder/abendwir.html>.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-02 - †1874-01-19) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1988-04-16.

MR-212.1 / Arg-645-1302 (2012-11-04 23:01:54)

Pri la aŭtoro vidu la vikipedian retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/August\\_Heinrich\\_Hoffmann\\_von\\_Fallersleben](http://eo.wikipedia.org/wiki/August_Heinrich_Hoffmann_von_Fallersleben). La melodion verkitan de Christian R. Rinck oni povas aŭdi en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/abendwir.html>. Pri la komponisto rigardu: [http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Rinck,\\_Johann\\_Christian\\_Heinrich](http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Rinck,_Johann_Christian_Heinrich).

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-02 - †1874-01-19).

Arg-645-1300 (2012-11-27 18:18:40)

Siehe auch: [http://de.wikipedia.org/wiki/August\\_Heinrich\\_Hoffmann\\_von\\_Fallersleben](http://de.wikipedia.org/wiki/August_Heinrich_Hoffmann_von_Fallersleben). Vidu ankaŭ: [http://eo.wikipedia.org/wiki/August\\_Heinrich\\_Hoffmann\\_von\\_Fallersleben](http://eo.wikipedia.org/wiki/August_Heinrich_Hoffmann_von_Fallersleben) kaj <http://www.musicanet.org/robokopp/fallers.html>. Siehe auch: <http://www.swr.de/swr2/program/sendungen/wiegenlieder/rueckschau/-/id=556006/nid=5556006/did=6102144/pv=mpplayer/vv=popup/1vijptk/index.html>.